

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСОМ -(Е)НЬЕ, -(Е)НИЕ В МОСКОВСКОМ ПЕРЕВОДЕ-РЕДАКЦИИ ЛИТОВСКОГО СТАТУТА

Л. СУДАВИЧЕНЕ

Отглагольные имена существительные на *-(е)нье*, *-(е)ние* в исследуемом памятнике — Московском переводе-редакции Литовского Статута¹ — представляют довольно многочисленную группу: их 171 слово, что составляет 1114 словоупотреблений. Это объясняется как содержанием памятника — свода законов, действовавших в Великом княжестве Литовском, — так и тем, что указанные существительные имели широкое распространение в древнерусском языке². Словообразовательная модель имен со значением отвлеченного действия, производимым посредством указанного суффикса, известна уже общеславянскому языку. Структура имен на *-(е)нье*, *-(е)ние* остается неизменной на всем протяжении функционирования модели в языке³. Проблеме происхождения этих суффиксальных образований и вопросам членения имен действия посвящен ряд специальных и обстоятельных исследований на материале древнерусского и современного русского языка и его диалектов⁴. Менее изучены соотносительные связи и закономерности образования имен дейс-

¹ В работе принято сокращение МПРЛС (= И. [Лаппо. Литовский Статут в Московском переводе-редакции XVII столетия. Юрьев, 1916).

² В памятниках древнерусского языка эти существительные образовывались от всех глаголов, т.е. не были ограничены ни принадлежностью глагола к определенному классу, ни видом, ни переходностью, ни его морфологическим составом. См.: В. Д. Левин. Отглагольные существительные в русском языке. Канд. диссерт., М., 1940.

³ См.: Изменения в словообразовании отвлеченных имен существительных. — В кн. „Очерки по исторической грамматике русского языка XIX в.“. М., Изд. „Наука“, 1964, с. 86—87.

⁴ См.: Ж. Ж. Варбот. Древнерусское именное словообразование. М., Изд. „Наука“, 1969; В. Н. Хохлачева. К истории отглагольного словообразования существительных в русском литературном языке нового времени. М., Изд. „Наука“, 1969; Л. Н. Булатова. Отглагольные существительные на *-нье*, *-тье* в русских говорах. — Труды института языкознания АН СССР, т. VII, М., Изд. АН СССР, 1957 и др. работы.

твия от различных глагольных основ⁶. В историческом плане актуальным остается вопрос, связанный с судьбой лексики, оформленной указанными выше суффиксами⁶. В настоящей работе и рассматриваются семантика и сфера употребления в памятниках письменности имен существительных с суффиксами *-(е)нье*, *-(е)ние*, обнаруженных в МПРЛС. Не касаясь вопросов специально словообразовательных, в работе лишь устанавливаются глагольные основы, от которых образованы имена существительные с этими суффиксами.

Исследуемый памятник является русским переводом Литовского Статута, написанного на старобелорусском языке⁷. Поэтому, по возможности, привлекаются данные ЛС, которые дают дополнительный материал, необходимый для уточнения истории некоторых слов, и в отдельных случаях высказываются соображения по общим вопросам словообразования в русском и белорусском языках. Следует заметить, что в сопоставительном плане в русском и белорусском языках этот вопрос специально не освещался⁸.

Общим для обоих языков периода XVII в. — времени перевода ЛС⁹ — было наличие словообразовательной модели с *-(е)нье* и почти полное отсутствие слов с суффиксом *-(е)ние*. Следует обратить внимание на то, что оба эти суффикса нами рассматриваются как варианты одного суффикса. Они связаны между собой функциональным тождеством и формальным сходством¹⁰.

Из исследуемого материала вытекает, что все отглагольные существительные обозначают действие или его результат¹¹ по значению производящего глагола и образуются они почти от всех глаголов, независимо от видо-

⁶ См.: Н. Т. Шелихова. Образование отглагольных имен существительных на *-ние*- (*-тие*-) в древнерусском языке. — „Вестник Московского университета“, 1968, 5, серия X; Л. Г. Свердлов. О некоторых отглагольных именах существительных. — „Этимологические исследования по русскому языку“, вып. IV. Изд. МГУ, 1963.

⁶ См.: О. Г. Порохова. Лексика сибирских летописей XVII века. Л., Изд. „Наука“ (Ленинградское отд.), 1969, с. 25 и др.

⁷ И. И. Лаппо. Литовский Статут 1588 года, т. II (текст). Каунас, 1938. В работе принято сокращение: ЛС.

⁸ Имеются лишь некоторые замечания в работе: И. И. Ковалик. Вопросы словообразования имен существительных восточнославянских языков в сравнении с другими славянскими языками. Автореф. доктор. диссерт., Львов, 1961.

⁹ См.: Л. Судавичене. Из истории некоторых слов в связи с вопросом о хронологии Литовского Статута в Московском переводе-редакции XVII в. — „Ученые записки высш. уч. зав. Лит. ССР“. Языкознание, т. XI. Вильнюс, 1965.

¹⁰ См.: Ж. Ж. Варбот. Указан. раб., с. 95.

¹¹ Исключения незначительны: *вязење*, *именье*, *уложенье*, *терпенье* и др.

вой принадлежности последних¹². Как правило, в изучаемом тексте встречаются и глаголы, от которых образованы имена существительные; в случае отсутствия таких глаголов в тексте они восстанавливаются по словарям (в скобках, рядом с глаголом, отмечается источник). Таким образом, памятник дает возможность проследить словообразовательные связи имен действия с различными глагольными основами. Причем классификация материала определяется конечным гласным (или согласным) основы инфинитива, а не принадлежностью глагола к определенному классу или подгруппе. Это объясняется тем, что все имена действия, как уже отмечалось, образуются от всех глаголов, независимо от класса и вида, по двум словообразовательным типам, которые условно можно представить так: **V-S** и **P-V-S**, где **V** – основа глагола, равная корню или корню и глагольному суффиксу, **S** – суффиксальная последовательность и **P** – любая префиксальная последовательность¹³. В конкретном виде модель выглядит так:

I. **V – нье**: бра-*нье*, да-*нье*, да-ва-*нье*, держ-а-*нье* и т.п.

II. за – **V – нье**: за-влад-ѣ-*нье*, за-держ-а-*нье* и т.п.

Исходя из этих двух типов, и распределяется весь фактический материал. Следует заметить, что не все отглагольные имена существительные, встретившиеся в МПРЛС, имели распространение в русском языке XVII в. и, тем более, в последующие века. Многие из них оказались в тексте под влиянием старобелорусского языка, с которого осуществлялся перевод, и имели случайный характер. Поэтому в задачу автора и входило проследить, насколько позволяет материал, историю этих слов в русском языке, по возможности привлекая данные белорусского языка. В связи с этим, наряду с иллюстрацией, отмечаются источники, где, по нашим сведениям, впервые встречается анализируемое слово. Белорусская параллель приводится в скобках, после цифры, указывающей частоту употребления слова в МПРЛС, и сопровождается страницей ЛС (неточности в переводе специально не оговариваются). В случае отсутствия такой параллели ставится прочерк, напр. (ЛС—). Значение и ударение слов устанавливаются по словарям Даля и Сл. АР, в некоторых случаях значение слова определяется по контексту.

I. 1) Отглагольные имена существительные¹⁴ образуются от глаголов, основа которых оканчивается на гласный **а** и **ѣ**. К ним относятся следующие

¹² См.: Т. Г. Винокур. О семантике отглагольных существительных на *-ние*, *-тие* в древнерусском языке. – В кн. „Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка“. М., Изд. „Наука“, 1969, с. 5.

¹³ Некоторые обозначения взяты из работы Т. Ефремовой „Опыт составления словаря морфем русского языка“. – Журн. „Русский язык в национальной школе“, 1969, № 4.

¹⁴ Слова располагаются в алфавитном порядке.

щие существительные, встретившиеся в МПРЛС: *бранье*¹⁵ „взятие“ – 2 (ЛС *бранье* 217) „...бранье пересудовъ...“ – 4.42.157¹⁶ (Срезн., 1.165 – XIV в.)¹⁷ от гл. *братъ*, *брати* – 4.31.147; *готованье* – 1 (ЛС *готованье* 222) „...для готованья на войну...“ – 4.46.161 (Даль, 1.387) от гл. *готовать* „готовить“ смл. (Даль); *данье* (*даванье*¹⁸) – 8 (ЛС *выдаванье* 184, *приданье* 238) „...о данью листовъ...“ – 3.5.79 (Срезн., 1.626 – XII в.) от гл. *дать*, *давать* – 2.9.66; *держанье* ($a < *e$) „управление“ – 6 (ЛС *держжанье* 208) „...выбитье ис покойного держанья или владѣнья...“ – 4.33.150 (Срезн., 1.774 – XII в.) от гл. *держать*, *держати* – 3.5.79; *жалованье* – 7 (ЛС *пенези* 115, *данина* 156) „...денежное жалованье...“ – 2.24.72; „...государское жалованье...“ – 3.44.109 (Срезн., 1.843 – XV в.) от гл. *жаловати* „оказывать милость“ (Срезн.); *званье* „приглашение“ – 3 (ЛС *воланье* 178) „...отъ званья... къ суду...“ – 4.10.126 (Срезн., 1.962 – XII в.) от гл. *звать* – 14.36.394; *иманье* – 6 (ЛС *бранье* 112) „О иманью пристава...“ – 2.20.70 (Срезн., 1.1091 – XIV в.) от гл. *имать*, *имати* – 12.22.360; *каранье* – 4 (ЛС *каранье* 419) „...отъ каранья, сирѣчь отъ казни...“ – 11.32.325 (Даль, 2.89) от гл. *каратъ* „наказывать“ – 12.10.353; *кликанье* – 4 (ЛС *воланье* 185) „...кликанье къ суду омешкали...“ 4.16.131 (Срезн., 1.1219 – XIII в.; ср. сербохорв. *клик* „зов“ – Фасмер, 2, 250) от гл. *кликать* „звать, вызывать“. Ср. „А естли бы кого кликали по списку къ суду трожды, и онъ бы не откликнулся, и такова записать, что не сталь.“ – 4.16.131; *лежанье* – 1 (ЛС *хованье* 306) „...отъ долгово лежанья...“ – 6.4.233 (Срезн., 2.15 – XI в.) от гл. *лежать* – 4.13.128; *межеванье* – 3 (ЛС –) „...въ межеванью... при мешалися и... наши земли...“ – 9.4.272 (Вейсманн, 402) от гл. *межевать* (Даль, 2.314); *метчанье* „промедление“ – 3 (ЛС *неомешкане* 339)

¹⁵ Ср. у Даля (1.308): „Красно бранье отдачей.“

¹⁶ Первая цифра указывает статью, вторая – главу, третья – страницу МПРЛС.

¹⁷ Указывается источник, где отмечается слово. Фонетические расхождения не учитываются. Орфография некоторых слов, введенных из „Материалов...“ Срезневского, упрощена. Так, например, не сохраняются йотированные гласные, звук [y] передается буквой *ou* и др.

¹⁸ Наличие таких пар свидетельствует о видовой нерасчлененности имен действия в русском языке изучаемого периода. Оба слова одинаковы в употреблении. Ср. „... о данью листовъ...“ – 3.5.79 и „...о даванью списковъ...“ – 4.21.135. Глаголы же, от которых образованы указанные существительные, судя по контексту, сохраняют видовые различия. Ср. „...во время войны даточныхъ людей давать...“ – 2.9.66 и „...дать на поруки...“ – 1.26.51 или „...списокъ...дати...“ – 4.20.134. См. в связи с этим замечание Н. Т. Шелиховой: „От остальных глаголов с суффиксом *-ва-* и их префиксальных форм – *давати*, *подавати* и др. имена существительные на *-ние* в обследованных нами материалах не отмечены“ (Н.Т. Шелихова. Указан. раб., с. 37). Ср. также в МПРЛС: *роздаванье* – 4.52.166.

„...безъ всякого метчанья... объявить...“ — 8.2.265 от гл. *мѣтчать* (?)¹⁹; *мѣшканье* — 6 (ЛС *омешканье* 417) „...безволокидно и безъ всякого мешканья, послать...“ — 11.28.323. (Рос. Цел., 334) от гл. *мѣшкать* „медлить“ — 2.13.67; *паханье* — 1 (ЛС —) „...хлѣбъ. домового заводу и паханья...“ — 1.30.55 (Поликарпов) от гл. *пахать* — 4.10.126; *скребанье* — 1 (ЛС *скробанье* 188) „...за тое скребанье (позва — Л.С.) повинень...“ — 4.19.134 (Даль, 4.208) от гл. *скребать* „скоблить, сдирать“ — 1.16.46; *слѹшанье* (слѹханье) — 3 (ЛС *прислуханье* 442) „... для слушанья приговору...“ — 11.63.344, „...къ слуханю управы чиненья...“ — 4.29.144 (Даль, 4.225,226)²⁰ от гл. *слѹшать* — 3.9.84 и *слѹхать юж. зап. сев.* (Даль); *сыпанье* „укапыванье“ — 1 (ЛС *сыпанье* 354) „...и сыпанья копцовъ...“ — 9.8.275 (Срезн., 3.875: *сыпанье* „закапыванье“. — „Гробно сыпанье.“ — XII в.) от гл. *сыпать* „И на рекахъ портовыхъ, ... чтобъ нихто... плотинъ не сыпаль...“ — 1.29.54; *тканье* — 1 (ЛС *тканье* 472) „...за аршинъ полотно простого тканья...“ — 13.11.370 (Срезн., 3.1043 — XIII в.) от гл. *ткати* (Срезн.); *целованье* — 35 (ЛС *присяга* 344) „...за крестным целованьемъ...“ — 9.1.269 (Срезн., 3.1450 — XI в.) от гл. *целовати* — 11.10.307; *велѣнье* — 2 (ЛС *позволенье* 422) „...безъ велѣнья... учинилъ“ — 11.34.327 (Срезн., 1.242) от гл. *велѣть* „выражать желание, волю“ — 4.5.119; *видѣнье* — 1 (ЛС —) „...и видѣнье свое въ книги... записывать...“ — 4.8.123 (Срезн., 1.256 — XI в.) от гл. *видѣть* — 11.20.315; *владѣнье* — 13 (ЛС *панованье* 162) „...приходя на владѣнье...“ — 4.1.114 (Срезн., 1. 269 — XIV в.) от гл. *владѣть*, *владѣти* — 6.5.234, 6.10.237; *имѣнье* „имущество“ — 423 (ЛС *именье* 155) „...имѣньями... вѣчно владѣть...“ — 3.41.108 (Срезн., 1.1094 — XI в.) от гл. *имѣть*, *имѣти* — 2.5.62, 3.48.111; *терпѣнье* (*терпѣние*) „стойкость“ — 2 (ЛС *безправье* 412, *терпливость* 140) „...свое терпѣнье ... являть... людемъ...“ — 11.25.319 (Срезн., 3.1087 — XI в.) от гл. *терпѣть*, *терпѣти* — 11.21.315, 7.25.260; *хотѣнье*²¹ — 1 (ЛС *уподобанье* 155) „...имѣнь-

¹⁹ Очевидно, должно быть *мѣтчати* „медлить“ (Срезн., 2.178 — XV в.) из **мѣдѣчати* (Фасмер, 2.664). Слово же *мѣтчанье*, *мѣтчанье* „промедление, задержка“ известно в Московских грамотах XVI—XVII вв. (Дурново, Очерк, 171) из **мѣдѣчанье* (Фасмер, 2.590). Отношение гласных в *мѣтчанье* — *мѣтчанье* не совсем ясно. Возможно, что здесь имеем дело или с чередованием (ср. русск. *медлить*, др.-русск. *мѣдѣлити*, ислав. *мѣд(в)лити*, праслав. **мѣдѣчати*, ст.-слав. *моудити*, польск. *mudzić* „медлить, терять время“ и др. — Фасмер, 2.590,669), или *e* в слове *мѣтчанье* возникло под влиянием синонимичных по значению слов *мешканье*, *мешкота* — 4.13.129.

²⁰ В „Материалах...“ Срезневского это слово отмечается, но в значении „послушание, покорность“ (Срезн., 3.436).

²¹ Ср. в пословице: „*На всякое хотенье есть терпенье*“. — Пример взят из статьи Л. Н. Булатовой (Л. Н. Булатова. Указан. раб., с. 309).

ями... владѣть по ...хотѣнїю своему...“ – 3.41.108 (Срезн., 3.1389 – XI в.) от гл. *хотѣть* – 8.1.264.

2) Довольно многочисленную группу представляют в МПРЛС имена существительные, образованные от глаголов, основа которых оканчивается на и типа: *грабѣть*, *купѣть*, *мучѣть* и т.п. или на согласный: *беречь* из *берег-ти*, или глаголов, имеющих в основе ну из – *нр: *дерзнуть* и др. В таких образованиях последовательно выступает суффикс -нѣ. Образования этого типа слов сопровождаются чередованием согласных глагольной основы. В исследуемом памятнике отмечены следующие имена существительные: *бережѣнье* „хранение“ – 17 (ЛС *захованье*, *схованье* 180; *догледанье* 205) „...въ бережѣнье отдавать...“ – 6.3.231 (Даль, 1, 82) от гл. *берѣчь*, *берѣчи* – 13.14.372, 6.11.238; *вершенье* (*вершеніе*) – 16 (ЛС *сконѣченье* 354) „...до вершенья дѣла...“ – 3.3.78 (Даль, 1, 184) от гл. *вершѣть*, *вершѣти* „кончать, решать“ – 7.13.251, 1.28.53; *взянье* „заключение“ – 92 (ЛС *взяенье* 204) „...изъ вязенья выкупитися имѣтъ...“ – 4.31.147 (Срезн., 1.504 – „Ист. гос. Росс.“ Карамзина) от гл. *взѣять*²² „сидеть в плену“ (Срезн., 1. 504 – XI в.); *граблѣнье* – 2 (ЛС *забирание* 242) „...въ граблѣньи животовъ...“ – 8.7.267 (Срезн., 1.574 – XII в.; Кочин, 71 – XIV – XVI вв.) от гл. *грабѣть* – 3.37.105; *граніченье* – 2 (ЛС *граничен[ь]е* 348) „...въ граниченью... примешались и ...наши... земли.“ – 9.4.272 (Сл. АР 1790 г.) от гл. *гранічить* – 9.22.277; *дерзновѣніе* – 1 (ЛС *небеспечность* и *ростырки* 99) „...чтобъ... самовольного дерзновенія не множилося...“ – 1.33.57 (Срезн., 1.777 – XI в.) от гл. *дѣрзнуть* „осмелиться“ – 1.10.42; *кошѣнье* – 1 (ЛС *кошенье* 141) „...отъ кошенья сѣна...“ – 3.29.97 (Кочин, 160; Даль, 2, 172) от гл. *косѣть* – 10.3.290; *куплѣнье* – 1 (ЛС *скупованье* 112) „...для купленья запасовъ...“ – 2.20.70 (Кочин, 166; Даль, 2.220; Сл. АР, 3.466: *купованье*) от гл. *купѣть* – 5.2.214; *мощѣнье* – 2 (ЛС *мошенье* 140) „...отъ... мощеня мостовъ...“ – 3.29.97 (Рос. Цел., 316) от гл. *мошѣть* – 3.29.97; *мучѣніе* – 2 (ЛС *мука* 402) „...лютымъ мученіемъ мучить...“ – 11.14.310 (Срезн., 2, 198 – X в.) от гл. *мучѣть* – 11.14.310; *противлѣнье* „противодействие“ – 1 (ЛС *противность* 87) „...повиненъ за противленье... заплатить...“ – 1.23.49 (Срезн., 2.1591 – XI в.) от гл. *протѣвѣтися* – 14.33.393; *прошенье* – 2 (ЛС *прошенье*

²² В МПРЛС имеется интересное употребление этого глагола. Ср.: „...того имѣнья не вольно... ни продать... и ни въ какіе крѣпости взѣять...“ – 5.17.223. Контекст дает возможность предположить следующее: или переводчик осмыслил значение слова *крѣпость* как „тюрьма“ и тогда употребил слово *взѣять*, что соответствует польскому *więzić* „заключать в тюрьму, содержать в заключении“ (Brückner, 621), или оно употребляется в значении „никаким документом не связывать“ Последнее нам кажется более правдоподобным. В просмотренных словарях это значение не отмечается.

229) „...во время прошения суда...“ – 4.49.164 (Срезн., 2.1609 – XI в.) от гл. *просить* – 14.1.373; *пустошёнье* – 1 (ЛС –) „...и про пустошеньё имён ихъ сыскать...“ – 6.3.231 (Даль, 3.540) от гл. *пустошить* (Срезн., 2.1730 – XII в.); *разорёнье* – 2 (ЛС *утрата* 293) „...въ вотчинахъ...никакому... разоренью... быть не мошно...“ – 5.11.220 (Срезн., 3.50 – XII в.) от гл. *разорить* – 6.12.240; *рожёнье* – 2 (ЛС *пороженье* 419) „...до роженья... не казнить...“ – 11.31.325 (Срезн., 3.143 – XI в.) от гл. *родить* – 11.57.341; *рүшенье* (только в сочетании *посполитое рүшенье*, польск. *rospolite ruszenie* – всеобщее ополчение шляхты-рыцарства в феодально-крепостнической Польше. – БСЭ, т. 34, с. 248) – 3 (ЛС *рүшенье* 101) „...во время посполитого рүшенья...“ – 2.1.60 (Даль, 3.115; Brückner, 467: *ruszenie*) от гл. *рүшати* „отменять, нарушать“ (договор, грамоту) – (Срезн., 3.201 – XIV в.; Кочин, 308), польск. *ruszyć* „трогать“ (Преображ., 2.227); *смятёние* „волнение, восстание“ – 3 (ЛС –) „...чтобь никакова смятёния и... браней... не было...“ – 3.3.76 (Срезн., 3.770 – XII в.; Кочин, 331) от гл. *съмъсти* „привести в смятение“ (Срезн., 3.769 – XI в.); *строёнье* – 5 (ЛС *будованье* 380) „...строенье... мельницы... осмотрѣть...“ – 10.7.294 (Срезн., 3.549 – XII в.) от гл. *стробить* – 6.3.234; *учёнье* (*учёние*) – 4 (ЛС *наука* 311) „...быль... въ чюжихъ странахъ... въ ученью...“ – 6.11.238 (Срезн., 3.1334 – XIV в.) от гл. *учить* 11.28.323; *чинёнье* – 3 (ЛС *чиненье* 260) „...для чиненья справедливости...“ – 4.83.191 (Даль, 4.605) от гл. *чинить*, *чинити* „делать, совершать, устраивать“ – 1.1.33; *чищенье* – 1 (ЛС *вычищенье* 98) отъ чищенья... (реки – Л.С.)“ – 1.31.57 (Срезн., 3.1534 – XI в.) от гл. *чистить* „расчищать угодья, болото, реки“ – 1.31.56.

II. Большую часть рассмотренных имен существительных представляют образования от приставочных глаголов. Эти существительные так же, как и рассмотренные выше, соотносятся семантически с производящим глаголом. Поэтому здесь также целесообразно распределить исследуемый материал в зависимости от конечного звука основы глагола, от которого образовано существительное. В зависимости от конечного звука основы глагола выделяются две группы имен существительных.

1) Имена существительные, образованные от глагольных основ, оканчивающихся на *а, ъ*: *воздержанье* – 4 (ЛС *завъстегненье* 115) „О воздержаньи иманья запасовъ...“ – 2.27.73 (Срезн., 1.355) от гл. *воздержать* – 3.3.76; *выволанье*²³ „изгнание“ – 14 (ЛС *выволанье* 202) „...на выволанье приговорить...“ – 4.30.146 от гл. *выволать*, *выволати* – 11.5.303 (Brückner,

²³ В тексте имеется синоним *выволанство*: „...за которую (вину. – Л.С.) выволанства достоить...“ – 11.5.303.

630: wywołać „зап. сл.“; *выданье* — 6 (ЛС *давание* 127) „... о выданью записей...“ 3.9.83 (Даль, 1.286) от гл. *выдать* — 13.14.372; *выѣханье* — 1 (ЛС *выеханье* 217) „...о выѣханью на землю чью...“ — 4.42.157 (Даль, 1.328) от гл. *выѣхать* — 10.5.292 (Срезн., 1.459 — XIII в.); *выкликанье* — 1 (ЛС *выволанье* 243) „...выволать, то есть выкликать, вѣчнымъ выкликаньемъ...“ — 4.62.175 (Даль, 1.293) от гл. *выкликать*²⁴ „изгонять“ — 4.62.175; *высланье* — 2 (ЛС *высыланье* 442) „О высланью отъ суда...“ — 11.63.344, подз. (Даль, 1.318) от гл. *выслати* (Срезн., 1.454 — XIII в.); *задержанье* — 2 (ЛС *заповеданье* 337) „О задержаньи животовъ...“ — 7.31.263, подз. (Даль, 1. 573) от гл. *задержать* (11.39.330); *заказанье* — 1 (ЛС *заказыванье* 178) „...отъ заказанья... къ суду...“ — 4.10.126 (Даль, 1. 582) от гл. *заказать* „запрещать“ — 3.51.113; *замѣтчанье* „задержка, промедление“ — 3 (ЛС *омешканье* 355) „...чтобъ въ росправахъ никакова замѣтчанья не было...“ — 9.10.276 от гл. *замѣчать* (?)²⁵; *замѣшканье* — 1 (ЛС —) „...чтобъ никоторого замѣшканья и волокиты... не было...“ — 11.5.304 (Даль, 1.607) от гл. *замѣшкать* — 2. 13.67²⁶; *збиванье* — 1 (ЛС *збиванье* 187) „...збиваньемъ позвовъ...“ — 4.19.133 (Даль, 4.140 : *сбиванье*) от гл. *збивать* „вытеснять“ — 4.19.133; *збиранье* — 1 (ЛС *збиранье* 222) „...передъ часомъ... збиранья войска...“ — 4.46.161 (Срезн., 3.640: *сѣбирати* — XV в.) от гл. *збирать* — 9.25.285; *избранье (избрание)* — 2 (ЛС *обранье* 223) „...о избранью урядника...“ — 4.47.162, „...по избраніи на государство...“ — 3.3.77 (Срезн., 1.1033 — XIV в.) от гл. *избирать* — 4.8.122; *наданье* — 1 (ЛС *надаренье* 137) „...государьского жалованья и наданья...“ — 3.26.93 от гл. *надать* — 2.9.65 (Срезн., 2.276: *надаяти* „давать“ — XVI, XVII вв.); *наказанье* — 5 (ЛС *каранье* 74) „...наказанье за вину...“ — 1.9.41 (Срезн., 2.290 — XII в.) от гл. *наказать* — 9.21.282; *наруганье* „поношенье“ — 1 (ЛС *зельжировость* — 411) „...наруганье надъ нимъ (шляхтичем. — Л.С.) чиниль...“ — 11.25.319 (Даль, 2. 463) от гл. *наругати* (Срезн., 2.324 — XV в.); *неисканье* — 1 (ЛС —) „О... не-

²⁴ В Словаре Даля (1.293) этот глагол обозначает „приглашать выйти“. Ср. в МПРЛС: ...тогда велимъ его (убийцу. — Л.С.)... выкликать... чтобъ николи въ границы государства нашего не ворочался...“ — 4.62.175 — 176.

²⁵ Значения имен существительных *метчанье* (см. выше) и *замѣтчанье* совпадают. О нерасчлененности значений указанных существительных свидетельствует и белорусский текст, в котором обоим словам соответствует лексема *омешканье*. Вполне возможно, что приставка *за-* и в глагольной основе, от которой образовано существительное *замѣтчанье*, не производит никакого изменения в реальном значении глагола, а указывает лишь на его вид. — См.: Г. К. Ульянов. Значение глагольных основ в литовско-славянском языке, ч. II. Варшава, с. 153; см. также критику взглядов Г. К. Ульянова у В. В. Виноградова (Виноградов. Указан. раб., с. 517).

²⁶ Здесь имеем аналогичное явление, что и в предыдущем примере.

исканью... приданого." — 5.4.215, подз. от гл. (не)искать — 11.49.336; непослушанье (непослушание)²⁷ — 9 (ЛС не слушаючи... доводовъ... 390) „...за непослушанье уряду..." — 11.4.302 (Срезн., доп., 3.187 — XVI в.) от гл. (не)послушати (Срезн., 2.1240); нестанье²⁸ „(не)явка" — 7 (ЛС не-станье 390) „...для нестанья передъ судъ..." — 11.4.302 от гл. (не)стать — 11.4.302 (Срезн., 3.510 — XI в.); обереганье — 4 (ЛС —) „...для... обереганья... границъ своихъ..." — 9.3.271 (Нордстет, Слов. 1782 г.: оберегание) от гл. оберегать — 6.4.233 (Даль, 2.579); обжиганье — 1 (ЛС паленье 141) „...отъ возки... дровъ для обжиганья плить..." — 3.29.97 (Нордстет, Слов. 1782 г.) от гл. обжигать (в МПРЛС обжечь — 10.3.291); обранье (обирание)²⁹ „избрание" — 3 (ЛС обранье, обирание 120) „...после обранья пословъ..." — 3.3.82, „...во время обирания... государя..." — 3.3.78 (Срезн., 2.509 — 1613 г.) от гл. обирать/обратъ — 4.1.114; 5.11.220; обосланье „подать вестъ через посланного" — 1 (ЛС обосланье 379) „...за обосланьемъ грабежу..." — 10.5.292 (Даль, 2.624) от гл. обослать — 11.23.316 (Срезн., 2. 536 — XV в.); огледанье — 1 (ЛС огледанье 178) „...отъ огледанья... пашни..." — 4.10.126 (Даль, 2.572) от гл. огледать — 4.9.124 (Срезн., 2.602)³⁰; омешканье³¹ — 1 (ЛС омешканье 458) „...взять платежъ за омешканье работы..." — 12.15.357 от гл. омешкать — 4.33.150; осматриванье — 2 (ЛС —) „...приставу отъ осматриванья... битыхъ... полтreti деньги..." — 4.15.130 (Рос. Цел., 473) от гл. осматривать — 4.9.124 (Даль, 2.700); отданье „вручение" — 1 (ЛС положенье 138) „...после отданья листу..." — 3.27.94 (Срезн., 2. 784 — XI в.) от гл. отдать — 2.6.64; откладанье — 2 (ЛС откладанье 179) „...безъ... откладанья на иное время..." — 4.11.127 (Даль, 2.729) от гл. откладать — 4.55.165 (Срезн., 2.790); откопанье — 1 (ЛС окопан[ь]е 178) „...отъ огледанья... пашни и отъ откопанья..." — 4.10.126 (Даль, 2.727) от гл. откопать — 9.21.282 (Срезн., 2.790 — XIV в.); отозванье — 1 (ЛС отозвъ 249) „...и отозванья имъ нигдѣ не допускаючи..." — 4.67.181 (Сл. АР, 4.606) от гл. отъзвати (Срезн., 2.787 — XII в.); отработанье — 1 (ЛС на выробокъ

²⁷ Без отрицания слово известно древнерусскому языку XI в. См.: (Срезн., 2. 1239).

²⁸ В тексте имеется синоним нестатье: „...отвѣтчикъ истца омануть неправедливо нестатьемъ на строкъ... (хотел. — Л.С.) — 4.41.155. В словарях русского языка указанное слово не отмечается.

²⁹ Указанные существительные в какой-то степени сохраняют видовое различие, но оно создается, как нам кажется, не столько за счет видоразличительного суффикса глагола, который сохраняется в отглагольном существительном, сколько за счет предложных конструкций. Так, выражение *после обранья* обозначает действие со значением результата (перфективность), а *во время обирания* — действие, без указания результата.

³⁰ Срезневский ссылается на Словарь Церковнославянского языка А. Х. Востокова.

³¹ То же, что и *мешканье* (см. выше).

...будеть выданъ...485) „...а не будетъ чимъ заплатитъ, такъ... выдать на отработанье...“ — 4.7.379 (Даль, 2.749) от гл. *отработывать* — 12.11.353 (Рос. Цел., 418; Нордстет, Слов. 1782 г.; Ушаков, (2.972) отмечает это слово как устаревшее); *позванье* — 7 (ЛС *позванье* 208) „...о давности позванья до...суда...“ — 4.33.150, подз. (Срезн., 2.1085 — XII в.) от гл. *позвать* — 14.5.377; *поиманье* — 6 (ЛС *иманье* 458) „...о поиманью бѣглово челоуѣка...“ — 12.16.357, подз. (Срезн., 2.1094: *поиманье* „плен“ — XV в.) от гл. *поимать* „взять“ — 12.24.363; *поруганье* „посрамление, поношение“ — 1 (ЛС *зелѣживость* 410) „...на поруганье шляхетского сана...“ — 11.24.318 (Срезн., 2.1216 — XIII в.) от гл. *поругати* (Срезн., 2.1216 — XI в.); *посланье*³² — 2 (ЛС *посланье* 123) „...о посланьи... пословъ... на...сеймъ.“ — 3.6.80, подз. от гл. *послѣати* (Срезн., 2.1276 — XI в.); *послушанье* „повиновение“ — 1 (ЛС *послушенство* 120) „...у боярь... власти не отнимаемъ и съ послушанья ихъ не свобожаемъ...“ — 3.3.77 (Срезн., 2.1239 — XI в.) от гл. *послушати* „повиноваться“ — 3.12.85; *преслушанье* „ослушание, неповиновение“ — 1 (ЛС —) „...и тотъ повиненъ за... преслушанье... указу вину... заплатитъ...“ — 1.23.49 (Срезн., 2.1692 — XI в.) от гл. *преслушати* (Срезн., 2.1692 — XI в.); *приданье*³³ „постановление“ — 1 (ЛС *приданье* 175) „...всякіе дела кровавые... осматривать, и безъ приданья урядового имѣть³⁴...“ — 4.9.124 (Срезн., 2.1398 — XV в.) от гл. *придавать* „давать“ — 4.57.172; *приѣханье*³⁵ — 1 (ЛС *приеханье* 311) „... только бы (*давность*. — Л.С.) отъ приѣханья своего не замолчалъ...“ — 6.11.239 от гл. *приѣхать* — 4.16.131 (Срезн., 2.1500 — XIII в.); *прииманье*³⁶ — 1 (ЛС *бранье* 308) „...и для прииманью денегъ къ суду бы позваны были...“ — 6.8.235 (Даль, 3.462) от гл. *приимать* — 6.11.238 (Срезн., 2.1506 — XI в.); *прилежанье* „усердие“ — 3 (ЛС — *пильность* 124) „...наши листы разносить съ прилежа-

³² В „Материалах...“ Срезневского (Срезн., 2.1276 — XI, XIII вв.) это слово отмечается только в значении „письмо, постановление“, но пример, приведенный для подтверждения последнего значения, вызывал сомнение у Срезневского. Ср.: „*Къто не послушаетъ васъ, послаишемъ сего знаменайте и не примѣшаитеся емъ, да сд срамить*“. — Панд. Ант. XI в., л. 88. В МПРЛС слово *посланье* обозначает действие по глаголу *послать* „приказать идти“.

³³ Производное существительное выступает в предметном значении.

³⁴ В печатном тексте МПРЛС неправильно употреблено слово *имѣнье* вм. *имѣть*. Ср. ЛС: *и безъ приданья урядового маеть...* — (ЛС, 176).

³⁵ В тексте встречается синоним *приѣздъ*: „... о *приѣзде* своемъ ведомо учинить...“ — 3.9.83.

³⁶ В МПРЛС имеется синоним *принять*: „... для *принятья* денегъ не сталъ...“ — 4.99.205.

ніемъ...“ – 3.6.80 (Срезн., 2. 1420 – XI в.) от гл. *прилежѣть*³⁷ „быть усердным“ (Срезн., 2. 1421 – X в.); *прислѣханые* – 1 (ЛС *прислѣханые* 479) „... боярину... на уряде стать для прислѣханыя росправы...“ – 14.3.375 от гл. *прислѣхати* „слушать внимательно“ *южн. зап.* (Даль, 3.442); *промѣшканые* „промедление“ – 1 (ЛС *промѣшканые* 209) „О промѣшканыю... строку...“ – 4.35.151, подз. (Сл. АР, 5.589) от гл. *промѣшкати* – 6.7.235; *проломчаные* ($a < *e$) – 1 (ЛС *проломчаные* 289) „О проломчаныю приданого...“ – 5.4.215, подз. (Даль, 3.494) от гл. *проломчати* (Даль); *прописаные* „запись“ – 1 (ЛС *недолжен[б]я писанья* 214) „...прописаные какова дѣла...“ – 4.40.155 (Срезн., 2.1555 – XI в.) от гл. *прописати* (Даль, 3.503); *розгнѣваные* (*розгнѣване*) – 2 (ЛС *ображенье* „оскорбление“ 196) „...не докладючи въ позвехъ розгнѣваныя величества нашего...“ – 4.26.140 (Срезн., 3.30 – XI в.) от гл. *розгнѣвати* „рассердить“ (Срезн., 3.30 – XI в.); *разорваніе* „нарушение“ – 1 (ЛС *розорванье* 119) „...никакова разорванія, сирѣчь разорваты³⁸... не чинить...“ – 3.3.76 (Сл. АР, 5.887) от гл. *розорвати* „расторгнуть“ – 4.65.178; *роздаваные* – 1 (ЛС *роздаванье* 232) „...о раздаванью господь...“ – 4.52.166, подз. (Даль, 4.25; Сл. АР, 5.834) от гл. *роздати* – 4.95.200 (Срезн., 3.152: *роздавати* – XIII в.); *рописаные*³⁹ – 1 (ЛС *розъписаные* 162) „...для... росписанья земляного (*дела*. – Л.С.)“ – 4.1.114 (Поликарпов; Сл. АР, 5.970) от гл. *рописати* (Срезн., 3.168 – XVI в.); *сверстаные* „уравнение“ – 1 (ЛС *поровнаные* 295) „О сверстаньи... приданого...“ – 5.15.222, подз. (Сл. АР, 6.51) от гл. *сверстати* „у/по, вы,с/ровнять“ (Даль, 4.147); *собраные* – 2 (ЛС *копа* 409; *громада* 120) „А собранье тѣхъ людей бываетъ...“ – 11.23.316–317 (Сл. АР, 6.310) от гл. *собрати* – 3.11.85; *созданіе* – 1 (ЛС *створенье* 445) „...наругаючися надъ созданиемъ Божиимъ...“ – 12.1.347 (Срезн., 3.710 – XI в.) от гл. *сздати* (Срезн.); *сровняные* – 1 (ЛС *поровнаные* 295) „...о сровняныи приданого...“ – 5.15.222, подз. (Даль, 4.303: *сровненье* „выравнивание“) от гл. *сровняти* – 5.15.222; *указаные* – 1 (ЛС *становенье* 346) „...для указанья... границъ своихъ...“ – 9.3.271 (Срезн., 3.1176 – XI в.) от гл. *указати* – 12. 17.359; *завладѣные* – 3 (ЛС *привлащенье* 229) „...завладѣные какой земли...“ – 4.50.164 (Нордстет,

³⁷ В исследуемом тексте этот глагол употребляется в значении „принадлежать“ Ср.: *земли... которые... къ... имѣнью виноватому прилежали...* – 4.98.203.

³⁸ Любопытно, что в сочинении Г. Котошихина „О России...“ (с. 1) в таком значении выступает слово *розвратіе*. Ср.: „... и имѣй (*великий князь*. – Л.С.) со окрѣстными государствами войну и розвратіе.“ В „Материалах...“ Срезневского (3.159) это слово отмечается в значении „несогласие“ и документируется XIV в.

³⁹ В МПРЛС встречается синоним *рописнь*. Ср.: „... и тоє *рописнь* записать въ книги *земскіе*...“ – 6.4.232 (Срезн., 3.168 – XIV в.).

Сл. 1780 г.) от гл. *завладѣть* – 10.3.291; *нерадѣнье* (нерадѣние) „беспечность“ – 7 (ЛС *недѣбалость* 307) „...за то ево (урядника. – Л.С.) ленивство и нерадѣние отъ уряду отставить...“ – 4.38.153 (Вейсманн, 701)⁴⁰ от гл. *нерадѣть* „быть беспечным“ (Даль, 2.532); *повѣлѣнье* – 2 (ЛС –) „...какъ сей статуть повѣлѣнемъ нашимъ составленъ...“ – 14.37.394 (Срезн., 2 995 – XI в.) от гл. *повѣлѣвать* – 2.1.61; *разсмотрѣние* – 8 (ЛС *узънанье* 330) „...по рассмотренію урядовомъ...“ – 7.18.256 (Срезн., 3.100 – XI в.) от гл. *разсмотрѣть* – 4.29.143; *сумнѣнье*⁴¹ – 1 (ЛС *сумненье* 157) „Обещаемся... подѣ сумнѣнемъ, то есть клянемся душою нашею... что мы... всѣмъ ровно управу чинить повинни...“ – 3.46.110 (Срезн., 3.619: *соумнѣниѣ* – XI в. „сомнение, колебание, трепет, благоговение“) от гл. *соумнѣтисѣ* (Срезн.).

2) Имена существительные, образованные от глагольных основ, оканчивающихся на гласный и, согласный и др. (см. об этом выше). *Выкуплѣнье* – 1 (ЛС *выкупенье* 260) „...о выкупленье имѣний...“ – 4.83.191 (Даль, 1.296) от гл. *выкупить* – 8.7.267; *вырубенье* – 1 (ЛС *порубанье* 383) „Естьли бѣ кто... вырубеньемъ дерева...шкуту учинилъ...“ – 10.15.296 (Даль, 1.311: *вырубленіе*) от гл. *вырубить* – 10.13.296; *высеченье* – 1 (ЛС *порубанье* 383) „О высеченью роши.“ – 10.15.296, подз. (Даль, 1.319) от гл. *высечь* (из *высекти*) – 10.3.291; *вычищенье* – 2 (ЛС *прочищенье* 97) „О вычищенью рѣкъ...“ – 1. 31.56, подз. (Даль, 1.326) от гл. *вычистить* – 1.31.56; *достояніе*⁴² – 1 (ЛС –) „...и будетъ по дѣлу и достоянію...“ – 3.3.78 (Срезн., 1.715 – XI в.) от гл. *достобить* „следует, должно“ (Срезн.); *заложенье* – 1 (ЛС *заложенье* 219) „...по заложенью позвовъ...“ – 4.43.159 (Срезн., 1. 926 – XIV в.) от гл. *заложить* „дать в залог“ – 7.1.242; *захоженье* – 1 (ЛС *захоженье* 248) „... въ захоженью... до мѣсть и сель нашихъ...“ – 4. 67.179 (Даль, 1.660: *захожденье*) от гл. *заходѣти* (Срезн., 1.957 – XI в.); *збереженье* – 8 (ЛС *захованье* 336) „...на збереженье... недорослыхъ де-

⁴⁰ В „Материалах...“ Срезневского (2.424) указанное слово встречается как синоним к слову *нероженіе*, но значение слова *нерадѣнье* Срезневскому было неясно, о чем свидетельствует знак (?).

⁴¹ Слово употреблено в несколько необычном для русского языка значении „совесть“, о чем свидетельствует приведенный контекст. Переводчик, зная значение этого слова по белорусскому и польскому языкам, считал целесообразным ввести его в текст и сопроводить толкованием. Ср. бел. *сумнѣнне* (Носович, 622), польск. *sumienie, sumnienie* (Brückner, 526). Даль (4.269) отмечает это слово как искажение к слову *сомнѣнье* в значении „нерешимость, раздумье, подозрение“. Слово *сумленье* „сомнение“ известно в говорах русского языка Лит. ССР.

⁴² В синонимичном значении выступает в тексте слово *достойнство*. Ср.: „...людемъ господа роздавать, смотря по достоинству.“ – 4.52. 166.

тей...“ – 6.3.231 (Даль, 4.140: *сбереженъе*) от гл. *сберечь* (из *сберегти*) „сохраняя, беречь в целости“ (Даль, 4.140); *испорченъе* – 1 (ЛС *скаженъе* 363) „...за испорченъе жежи...“ – 9.28.281 (Даль, 2.56) от гл. *испортить* – 10.13.286; *назначенъе* – 1 (ЛС *назначенъе* 440) „...о назначенъю выѣзду...“ – 11.59.341, подз. (Даль, 2.416) от гл. *назначить* – 9.5.273; *небреженъе* – 2 (ЛС *неумыслне* 385) „...если бъ хто... небреженъемъ, а не нарочно пожаръ учинилъ...“ – 10.17.298 (Срезн., 2.358 – XI в.) от гл. *небречь* (Даль, 2.503); *неочищенъе* – 1 (ЛС *очищен[е]*⁴³ 329) „...а если въ какомъ неочищенъи позваны будутъ...“ – 7.18.255 от гл. (не)очистить – 3.28.95; *неперенесенъе* – 1 (ЛС *неперенесенъе* 317) „...и въ томъ неперенесенъю никто виновать не бываетъ...“ – 7.3.244 от гл. (не)перенести – 7.3.244; *нестроенъе* „беспорядок“ – 1 (ЛС *несправа* 307) „Есть ли бы прикащикъ нестроенъемъ... дѣтемъ... шкоту учинилъ.“ – 6.5.234, подз. (Срезн., 2.427 – XI в.; Поликарпов) от гл. или прилагательного *нестроевой* (Даль, 2.538); *неумышленъе* – 1 (ЛС *неведомость* 301) „...то учинилося... не въ веды, а неумышленъемъ...“ – 5.22.227 (Срезн., 3.1218: *оумышление* – XI в.) от гл. (не)умыслити „(не)задумать“ – 11.18.312; *неучиненъе* – 2 (ЛС *неучиненъе* 249) „...о неучиненъю справедливости...“ – 4.67.181 от гл. (не)учинити – 4.39.154 (Срезн., 3.1336 – XIII в.); *опасеніе*⁴⁴ „боязнь“ – 3 (ЛС –) „...тѣмъ имѣнемъ... владѣть... безъ всякаго опасенія...“ – 1.8.38 (Срезн., 2.677 – XI в.) от гл. *опасти* „бояться“ (Срезн., 2.678); *отомкненъе* – 1 (ЛС *отворенъе* 184) „...для отомкненъя книгъ...“ – 4.16.131 от гл. *отомкнутъ/отмыкатъ* (Поликарпов; Даль, 2.739); *отсѣченъе* – 1 (ЛС *втятъе* або *выбитье* 411) „...за отсѣченъе состава...“ – 11.24.318 (Срезн., 2.817 – XIV в.) от гл. *отсѣчь* (из *отсѣкти*) – 11.36.328; *отсуженъе* – 1 (ЛС *отсуженъе* 205) „...горломъ и отсуженъемъ чести караны быть имѣють...“ – 4.31.148 (Даль, 2.759: *отсужденъе*) от гл. *отсудить* „отбирать судом“ – 11.14.310 (Срезн., 2.816 – XV в.); *пограбленъе* – 2 (ЛС *забранъе* 436) „Если... бы пограбленъе... животовъ сталося...“ – 11.55.39 (Срезн., 1.1019 – XII в.; Вейсманн, 80) от гл. *пограбить* – 13.3.367; *позволенъе* – 1 (ЛС *позволенъе* 158) безъ позволенъя вотчича...“ – 3.47.111 (Вейсманн, 4; Рос. Цел., 67) от гл. *позволити* (Срезн., 2.1086 – XV в.); *поизволенъе* – 2 (ЛС *поизволенъе*

⁴³ Словам ЛС без отрицания довольно часто соответствуют слова МПРЛС с отрицанием. Последние не отмечаются в словарях. Однако есть основание полагать, что каждое отглагольное существительное со значением действия могло иметь антонимическую пару с отрицательным значением. Ср.: *учиненъе* – *неучиненъе*; *очищенъе* – *неочищенъе*; *умышленъе* – *неумышленъе* и др.

⁴⁴ См. об образовании этого слова: Л. Г. Свердлов. Указан. раб., с. 116; Н. Т. Шелихова. Указан. раб., с. 38.

434) „...ис тюрмы не выпускать... безъ позволения исцова...“ — 11.52.337 от гл. *поизво́литъ* „разрешить“ *южн. вост.* (Даль, 3.234); *положѣнье* — 1 (ЛС *покладан[б]е* 354) „...отъ положеня границъ...“ — 9.8.275 (Срезн., 2. 1132 — XIV в.; Поликарпов) от гл. *положѣтъ* — 4.20.134 (Срезн., 2.1133 — XV в.); *почечѣніе* — 3 (ЛС —) „...повинень о такихъ дѣтѣхъ почеченіе имѣтъ...“ — 6.3.230 (Срезн., 2.1190 — XIII в.) от гл. *почечиса* „заботити“ (Срезн., 2.1190); *потоплѣніе* — 1 (ЛС —) „...въ нищету приходятъ ...отъ пожару или потопленіемъ воднымъ...“ — 1.27.52 (Срезн., 2. 1293 — XI в.; Поликарпов) от гл. *потопѣти* (Срезн., 2.1292); *потравлѣнье* — 1 (ЛС *испаш* „потрава“ 176) „...потравлене пашни...“ — 4.9.124 (Даль, 3.358; Соборное Уложение, 10.230: *потравленный хлѣбъ*⁴⁵) от гл. *потравѣти* — 9.22.283 (Срезн., 2.1294 — XII в.); *преступлѣнье* — 1 (ЛС *выступокъ* 391) „... за преступлене... впадетъ въ вину...“ — 11.5.303 (Срезн., 2.1700 — XI в.) от гл. *преступѣтъ* — 3.36.105; *прикормлѣнье*⁴⁶ — 2 (ЛС *принады* 382) „О прикормленью птичьѣ...“ — 10.11.295, подз. (Даль, 4.415) от гл. *прикормѣти* (Даль); *пріобічѣніе* — 4 (ЛС —) „...чтобъ выволанцовъ... никто ... въ домъ не пріималъ и никакова съ ними пріобічѣнія не имель...“ — 11/65/346⁴⁷ (Срезн., 2.1441 — XI в.) от гл. *пріобічѣти* „вступити в общеніе“ (Срезн., 2.1442); *продолжѣнье* — 4 (ЛС *продлужен[б]е* 264) „...чтобъ продолжене... непотребное не дѣялося...“ — 4.88.194 (Срезн., 2.1224 — XI в.) от гл. *продолжити* — 9. 9.276; *произволѣнье (произволѣніе)* „разрешение, воля“ — 14 (ЛС *прізволене* 296) „...хотя бы произволеніе отъ...жены... написано было...“ — 5.17.223 (Срезн., 2.1531 — XV в.) от гл. *произво́литъ* — 5.17.223; *прокормлѣнье*⁴⁸ — 1 (ЛС *выживенѣ* 294) „... приказчики... повинни давать... на прокормлене...“ — 5.11.220 (Вейсманн, 471; Даль, 3.488) от гл. *прокормѣти* — 12.

⁴⁵ Ср. в МПРЛС: „...*потравленого хлѣба смотрѣтъ не пошолъ*...“ — 13.2.366. Наличие этого сочетания в Соборном Уложении и МПРЛС заставляет вновь обратиться к вопросу о времени перевода ЛС и позволяет высказать предположение, что МПРЛС появились не раньше 1649 года — времени создания Соборного Уложения.

⁴⁶ Данное слово выступает в МПРЛС в двух значениях: „действие по гл. прикормити“ и „место, где совершается действие“. Последнему значению синонимично слово *прикормѣ*. Ср.: „...на ...*южихъ прикормѣхъ птицы половилъ*...“ — 10.11.295.

⁴⁷ Количество глав XI статьи в ЛС и МПРЛС не совпадает. См. об этом: И. И. Лаппо. Литовский Статут в московском переводе-редакции XVII столетия. ЖМНП, 1914, февраль, с. 223.

⁴⁸ Любопытно, что в Сл. АР 1822 г. (5.565) этим словом поясняется лексема *прокормѣ*. Возможно, это свидетельствует о том, что в языке начинает сокращаться употребление отглагольных существительных на *-ніе, -нѣ* в результате „большого распространения и узаконения... бессуффиксальных существительных со значением действия“. См.: Ю. С. Сорокин. Развитие словарного состава русского литературного языка. М.-Л., Изд. „Наука“, 1965, с. 212.

20.360; *розграничѣнье* – 1 (ЛС *розграничѣнье* 162) „...для розграничѣнья... судныхъ дѣлъ...“ – 4.1.114 (Вейсманн, 402) от гл. *розграничѣть* „разделить“ (Даль, 4.24); *розделѣнье* (*разделѣнье*) – 2 (ЛС *розделѣъ* 295) „...розделѣнье... имѣнья...“ – 5.15.222 (Срезн., 3.39 – XI в.) от гл. *розделѣти* „делить на части“ – 9.19.281; *сношѣнье* – 1 (ЛС *зношенѣе* 187) „...о сношенью позвовъ сымѣнья.“ – 4.19.133, подз. (Сл. АР 1822 г., 6.295) от гл. *снести* – 3.8.83; *сожжѣнье* – 1 (ЛС *попаленѣе* 385) „...и шкоту въ сожжѣньи дерева учинилъ...“ – 10.17.298 (Даль, 4.179) от гл. *сжечь* (из *сжѣгти*) – (Даль, 4.179); *уложѣнье* – 114 (ЛС *устава* 172; в ЛС есть и др. соответствия: *статутъ* 450; *конѣстытуця* 141; *привилей* 256 и др.) „Устава или уложенье о доходахъ писаремъ...“ – 4.6.120, подз. (Картотека ДРС – 1631 г.; Даль, 4.489) от гл. *уложитъ* „учредить, установить“ – 3.6.81; *умышлѣнье* (*умышленіе*) – 13 (ЛС *змова* 66) „Естьли бы кто... умышленьемъ злымъ на государское здоровье посягаль...“ – 1.3.34 (Срезн., 3.1218 – XI в.) от гл. *умыслитъ* „задумать“ – 11.18.312; *упрошѣнье* – 2 (ЛС *прозба* 107) „...по упрошенью учителей школьныхъ...“ – 2.9.66 (Даль, 4.504) от гл. *упроситъ* – 9.5.273; *усмирѣние* – 2 (ЛС *утишенѣе* 209) „...по усмирѣнии повѣтря...“ – 4.33.150 (Даль, 4.513) от гл. *усмирить* „успокоить, привести в смирение“ – 3.3.78; *учинѣнье* – 1 (ЛС *вчинѣнье* 251) „О учинѣнии справедливости...“ – 4.68.182 (Даль, 4.528) от гл. *учинитъ* – 9.29.187 (Срезн., 3.1386 – XIII в.).

Особо следует оговорить имена существительные, которые семантически соотносятся как основами на *и*, так и с основами на *а*⁴⁹. Семантически эти существительные индифферентны относительно видовых различий глагола. Приводимые ниже примеры позволяют отметить, что производные существительные тяготеют к основам глагола как несовершенного, так и совершенного вида⁵⁰.

Возбранѣнье – 1 (ЛС *недопущенѣе* 214) „... о возбранѣнии переносного дѣла...“ – 4.40.154 (Даль, 1.224) от гл. *возбранятъ* „запрещать“ – 3.11.85; *возвышѣнье* – 1 (ЛС *повышен[ѣ]е* 137) „...возвышенѣе... отъ нашего... величества дается...“ – 3.26.93 (Даль, 1.225) от гл. *возвышатъ/возвыситъ* „повышать“ (Даль); *вскормлѣнье* – 2 (ЛС –) „...вскормленѣе такихъ... детей...“ – 6.3.231 (Даль, 1.248) от гл. *вскормлятъ/вскормитъ* „кормить

⁴⁹ Отглагольные имена существительные, для которых в тексте имеются только глагольные основы на *и*, рассматриваются выше.

⁵⁰ В русском литературном языке нового времени наблюдается тот же процесс, однако основа имен существительных по своему строению совпадает вследствие йотации, привносимой суффиксом, с йотированной основой несовершенного вида: *употребитъ/употреблять* – *употребление*. См. об этом: В. Н. Хохлачева. Указан. раб., с. 59.

и поить до возраста“ (Даль); *заступлёнье* „замена“ – 2 (ЛС *заступованье* 328) „...заступление у суда...“ – 7.18.254 (Срезн., 1.950: застоупление „защита“ – XI в.) от гл. *заступать/заступить* – 4.55.169; *затруднёнье* – 1 (ЛС *затруднение* 182) „А выпиши давать безъ всякого затруднения...“ – 4. 13.129 (Вейсманн, 135) от гл. *затруднять/затруднить* „препятствовать“ (Даль, 1. 652); *исправлёние* – 1 (ЛС *поправенье* 214) „О исправлении неправого суда...“ – 4.40.154, подз. (Срезн., 1.1134 – XI в.) от гл. *исправляти/исправити* (Срезн., 1.1132,1135 – XI в.); *нарушёнье* – 1 (ЛС –) „...никакова... нарушенья не учинить...“ – 3.3.77 (Даль, 2.464) от гл. *нарушать/нарушить* „разорять“ – 3.10.84; 3.3.78; *научёнье* „учение, подстрекание“ – 6 (ЛС *набытье* 131, *направа* 402) „...для наученья рыцерскихъ... дѣль...“ – 3.16.87–88; „А естли бы убойство по наученью чьемъ учинилося...“ – 11. 14.310 (Срезн., 2.345 – XI, XII вв.) от гл. *научить/научать* – 11.8.306; 11.60.342; *недовершёнье* – 4 (ЛС *не доковавши... кривды* 314) „...въ недовершенья... дѣла...“ – 6.15.241 от гл. *недовершати* (?); *обтяжёнье* „отягощение“ – 1 (ЛС *обтяженье* 182) „...оберегаючи трудности и обтяженья во всякихъ делахъ...“ – 4.14.129 (Даль, 2.627, *стар. зап.*) от гл. *обтяжать* „отягощать“ – 5.11.220; *объявлёнье* – 2 (ЛС –) „...такіе записи безъ урядового объявленья... не вѣрны... бываютъ...“ – 7.7.247 (Вейсманн, 36) от гл. *объявить/объявлять* – 7.24.260; 7.2.247; *отпущёнье* „прощение“ – 1 (ЛС *отпущенье* 281) „...до отпущенья такихъ винъ и пень...“ – 4.101.207 (Срезн., 2.810 – XI в.) от гл. *отпускать/отпустить* – 3.27.94; *очищёнье* – 2 (ЛС *подънесенье* 443) „...на очищенье выволанья не давать...“ – 11.64.344 (Даль, 2.632) от гл. *очищать* „освободжать“ – 11.33.327 (Срезн., 2.846–XV в.); *подвышёнье* – 3 (ЛС *подвышенье* 344) „...до подвышенья на... большой урядъ...“ – 9.1.269 (Вейсманн, 171; Сл. АР, 4.1245) от гл. *подвышать* „повышать в чинахъ“ – 3.18.89; *понижёнье* – 1 (ЛС *пониженье* 117) „...отъ понижения оберегать...“ – 3.1.74 (Вейсманн, 132; Сл. АР, 4.1499) от гл. *понижать* – 3.1.74 (Срезн., 2.1180: *понижити* – XI в.); *розмножёнье* „увеличивание“ – 2 (ЛС *розмножение* 117) „О розмноженью...князства...“ – 3. 1.74, загл. (Вейсманн, 411) от гл. *розмножати* – 4.67.179 (Даль, 4. 36); *розмышлёнье* „несогласие, ссора; обдумывание“ – 3 (ЛС *розмышление* 235, *помноженье* 398) „...въ рѣчи посполитой никакова розмышленья... не чинить...“ – 11. 13.309; „...и до третього дня на розмышление взять могутъ...“ – 4.54.168 (Берында, Лекс. 1627 г.; Даль, 4.37 отмечает пометой „старое“) от гл. *розмышляти* „обдумывать“ – 4.54.168; *разсужденіе* (*разсуженіе*) – 24 (ЛС *зданье* 116, *баченье* 113, *уваженье* 473, *разсудокъ* 354) „...и гетману такова карать по разсужденію своему...“ – 2.27.73 (Срезн., 3.96: *расоуждение* – XI в.) от гл. *розсуждѣть* – 9.7.274;

розширёнье – 1 (ЛС *розширенье* 162) „...къ... розширенью вольностей...“ – 4.1.114 (Поликарпов; Рос. Цел., 596) от гл. *расширяти* „увеличивать“ (Срезн., 3.99); *свершиёнье* „окончание“ – 3 (ЛС *сказанье* „решение, приговор“ – 175) „...а по свершенью всякого дѣла... записи выдавать...“ – 4.9.123 – 124 (Сл. АР, 6.55) от гл. *свершиать* – 6.4.232; *смирёние* – 1 (ЛС –) „Для покою и смирения общего...“ – 14.8.379, подз. (Сл. АР, 6. 260) от гл. *смирять* „качать“ – 3.11.85 (Срезн., 3.748–XI в.); *справлёнье* – 1 (ЛС *подънесенье* 203) „...а тотъ нашъ листъ для справленья выволанья отъ горла и отъ казни помогати не будетъ...“ – 4.30.146 (Даль, 4.298) от гл. *справлять/справить* – 4.57.171; 4.17.132; *уствалёнье* – 1 (ЛС *устваленье* 174) „О устваленью возныхъ...“ – 4.8.122, подз. (Срезн., 3.1276) от гл. *уствалять/уствалить* – 4.37.152; 1.29.54; *ухищрёнье* – 1 (ЛС *охиление* 339) „...безъ всякого ухищренья...“ – 8.2.265 (Даль, 4.525) от гл. *ухищрять* „научать“ < *ухитрять/ухитрить* (Даль, 4.524).

Некоторые выводы

1. Имена существительные с суффиксом *-(е)нье, -(е)ние* составляют довольно значительный пласт лексики МПРЛС. Это объясняется тем, что в исследуемом памятнике, как и вообще в памятниках древнерусского языка, подобные образования не были ограничены ни принадлежностью глаголов к определенному классу, ни видом, ни переходностью, ни его морфологическим составом.

2. Статистическая характеристика изучаемых слов показывает, что число слов с частотой 1 составляет большую часть списка. Приводимая ниже таблица отражает распределение слов по частотам⁶¹.

	Слово (словоформа)	F
1	имѣнье	423
2	уложенье	114
3	вязенье	92
4	целованье	35
5	разсужденіе	24
6	береженье	17
7	вершенье	16
8–9	выволанье, произволенье	14

⁶¹ В таблице приняты следующие условные сокращения: i – ранг (порядковый номер в частотном списке), F – частота встречаемости слова.

	Слово (словоформа)	Ф
10–11	владѣнье, умышленье	13
12	непослушанье	9
13–15	данье (даванье), збереженье, разсмотреніе	8
16–19	жалованье, нерадѣнье, нестанье, позванье	7
20–25	выданье, держанье, иманье, мешканье, наученье, поиманье	6
26–27	наказанье, строенье	5
28–35	воздержанье, каранье, кликанье, недовершенье, обереганье, приобщеніе, продолженье, ученье	4
36–51	завладѣнье, заметчанье, званье, межеванье, метчанье, обранье, опасеніе, подвышенье, попеченіе, прилежаніе, размышленье, рушенье, свершенье, слушанье, смятеніе, чиненье	3
52–84	бранье, велѣнье, вскормленье, высланье, вычищенье, грабленье, граниченье, задержанье, заступленье, избранье, мощенье, мученіе, небреженье, неучиненье, объявление, осматриванье, откладанье, очищенье, повѣленье, пограбленье, поизволенье, посланье, прикормленье, прошенье, разделенье, размноженье, разгневанье, разоренье, роженье, собранье, терпѣнье, упрощенье, усмиренье	2
85–171	видѣнье, возбраненье, возвышенье, выѣханье, выкликанье, выкупленье, вырубенье, высеченье, готованье, дерзновеніе, достояніе, заказанье, заложенье, замещанье	1

3. Большинство рассмотренных нами существительных было известно в русском языке с древнейших времен. Так, в памятниках письменности XI–XIII вв. отмечаются слова⁸²: *бранье, велѣнье, виденье, воздержанье, грабленье, данье, держанье, дерзновеніе, достояніе, заступленье, имѣнье, исправленіе, кликанье, лежанье, мученіе, наказанье, наученье, небреженье, нерадѣнье, нестроенье, неумышленье, опасеніе, отданье, отпущенье, повѣленіе, пограбленье, позванье, попеченіе, поруганье, посланье, послушаніе, потопленье, преслушанье, преступленье, прилежаніе, приобщенье, продолженье, прописанье, противленье, прошенье, разгневанье, разоренье, роженье, разсмотреніе, слушанье, смиреніе, смятеніе, созданіе, строенье,*

⁸² Жирным шрифтом выделены слова, не сохранившиеся в современном русском литературном языке. Некоторые из них являются достоянием диалектов русского языка, напр. *береженье, даванье, поиманье* и др. См.: Л. Н. Булатова. Указан. раб., с. 312, 313, 321 и др.

сыпанье, терпенье, тканье, указанье, умышление, ученье, хотѣнье, целованье, чищенье; в памятниках XIV–XV вв. — береженье, владѣнье, жалованье, заложенье, збиранье, избранье, иманье, непослушанье, отсѣченье, поиманье, положенье, приданье; в XVI–XVII вв. — обранье, произволенье, размышление, уложенье; в XVIII в. — граниченье, завладѣнье, задержанье, затрудненье, званье, межеванье, метчанье (из мотѣчанье), мешканье, мощенье, обереганье, обжиганье, объявление, осматриванье, паханье, подвышенье, позволение, пониженье, прокормление, рассужденіе, розграниченье, раздаванье, разделенье, размноженье, росписание, розширенье; в XIX в. — вершенье, выданье, возбраненье, возвышенье, вскормление, выѣханье, выкликанье, выкупление, вырубенье, высечение, вычищенье, высланье, вязенье, готованье, заказанье, замешканье, захоженье, збереженье, збиванье, испорченье, каранье, кошенье, купление, назначенье, наруганье, нарушенье, обосланье, обтяженье, огледанье, откладанье, откопанье, отозванье, отработанье, отсуженье, очищенье, потравление, прииманье, промешканье, промолчанье, прикормление, пустошенье, разорванье, рушенье, сверстанье, свершенье, скребанье, сношенье, сожженье, справленье, сровнянье, сумненье, упрошенье, усмиренье, ухищренье, учиненье, чиненье.

Такие слова, как *выволанье, заметчанье, наданье* (Носович, 303: *наданье*), *нестанье, недовершенье, неисканье, неочищенье, неперенесенье, неучиненье, омешканье, отомкненье, приѣханье* (Носович, 519: *приѣханье*), *прислуханье, поизволение, установление* носят в тексте эпизодический характер. Они не отмечаются в просмотренных словарях русского языка. Есть основания полагать, что все они оказались в МПРЛС или под влиянием текста ЛС, с которого осуществлялся перевод, или отражают состояние литературного языка того времени⁵³.

4. Изучаемые имена существительные находятся в смысловых связях с глаголами, от которых они образованы. Исключение составляет слово *вязенье*. Существенным является и тот факт, что из 171 рассматриваемого слова 120 имеют „глагольные пары“, т.е. в МПРЛС встречаются глаголы, явившиеся источником образования существительных. Остальные глаголы

⁵³ Период создания МПРЛС — это эпоха, когда в литературном языке обнаруживаются противоречия, объясняемые сосуществованием в устной и письменной литературной речи разнородных элементов (народно-диалектных, лексических и грамматических архаизмов, иноязычных и др.). Однако эта пестрота свидетельствовала не только о неупорядоченности литературного языка, но и о богатстве и разнообразии его ресурсов. См.: А. И. Горшков. История русского литературного языка. М., Изд. „Высшая школа“, 1969, с. 192.

восстанавливаются по словарям. Образования от приставочных глаголов представлены шире, чем образования от бесприставочных (125 : 46). Очевидно, это объясняется содержанием памятника.

5. Производные слова имеют ударение на основе, причем отношения между ударением в именах существительных и глаголах одинаковые. Ср.: *сыпанье* — *сыпать*, *держанье* — *держать*, *каранье* — *карать* и т.п. Исключение составляет слово *тканье*. Возможно, что здесь имеет место тот факт, что для существительных, образованных от односложных глаголов, более типичным является ударение на окончании.

6. Все рассмотренные имена существительные обозначают действие. Исключения имеются, но они незначительны. Ср. *вязенье*, *уложенье*, *приданье* и др.

7. Любопытно, что почти все имена существительные, встретившиеся в МПРЛС, имеют соответствия в белорусском тексте ЛС. Отсутствие соответствий (17 из 171) объясняется тем, что переводчик не только перевел, но и редактировал текст, а это давало ему возможность дополнять или сокращать текст, применительно к условиям жизни московского государства того времени⁶⁴.

8. Сопоставление имен существительных в обоих текстах выявило, что:

1) Почти половина производных слов в обоих текстах совпадает (фонетические различия не учитываются). Ср.:

МПРЛС	ЛС	МПРЛС	ЛС
приѣханье	приеханье	скребанье	скробанье
разграниченье	розграниченье	сношенье	зношенье
разорваніе	разоръванье	учиненье	вчиненье и т.п.

2) Различия создаются: а) за счет приставки или суффикса в том или ином языке; б) за счет синонимии; в) за счет слов, различных по фонетическому облику, но тождественных по значению. Ср.:

МПРЛС	ЛС	МПРЛС	ЛС
а) вырубенье	порубанье	поиманье	иманье
данье	выданье	послушанье	послушество
заказанье	заказыванье	роженье	пороженье
мешканье	омешканье	терпенье	терпливость
избраніе	обранье	чиненье	вчиненье и т.п.

⁶⁴ См. об этом: Л. Судавичене. О московском переводе-редакции Литовского Статута. — Ученые записки высших учебных заведений Лит. ССР. „Языкознание“, т. VII. Вильнюс, 1963, с. 14 и др.

	МПРЛС	ЛС	МПРЛС	ЛС
б)	бранье	бранье	омешканье	омешканье
	иманье		заметканье	
	приманье		замешканье	
	званье	мешканье		
	кликанье	метчанье		
	сверстанье	поровнанье	вырубенье	порубанье
	сровнянье		высеченье	
в)	береженье	захованье	наказанье	каранье
	владѣнье	панованье	разгневанье	ображенье
	вершенье	сконъченье	сверстанье	поровнанье
	выкликанье	выволанье	сожженье	попаленье
	испорченье	скаженье	строенье	будованье
	обжиганье	паленье	ухищренье	охиленье и др.

9. Сравнение образований имен существительных в МПРЛС и ЛС дает возможность отметить, что словообразовательная модель была общей в обоих языках, причем для белорусского языка характерным является суффикс *-нье*, для русского возможен и его фонетический вариант *-ние*. Последний представлен незначительным количеством примеров, напр., *созданіе, избраніе, непослушаніе* и др. По своему происхождению почти все они старославянизмы.

10. Словообразование имен существительных от основ глаголов, коррелирующих по виду посредством чередования в корне, а также соотношением инфинитивных основ глагола, не представляет собой четко выраженной системы в обоих языках. Образование отглагольных имен происходит от основ совершенного и несовершенного вида. Ср.: *обжиганье (обжигать, обжечь), отпушенье (отпускать, отпустить), заступленье (заступать, заступить)* и т.д.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Брюкнер — А. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, WP, 1970.
- БСЭ — Большая советская энциклопедия, т. 34 (второе издание). М., Гос. науч. издат. „Большая советская энциклопедия“, 1955.
- Вейсмани — Э. Вейсмани. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка к общей пользе при имп. АН печатанно издан. СПб., 1731.
- Даль — В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, тт. 1—4. М., Госиздат иностранных и национальных словарей, 1955.

- Дурново, Очерк — Н. Дурново. Очерк истории русского. М., 1924.
 Картотека ДРС — Картотека древнерусского словаря XV—XVII вв. (Ин-т русского языка АН СССР, Москва).
- Кочин — Г. Е. Кочин. Материалы для терминологического словаря древней России. М.—Л., Изд. АН СССР, 1937.
- Нордстет — Российский с немецким и французскими переводами словарь, Иваном Нордстетом, чч. 1—2. СПб., 1780—1782.
- Носович — И. И. Носович. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870.
- Поликарпов — Ф. Поликарпов. Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище, из различных древних и новых книг собранное и по славенскому алфавиту в чин расположенное. М., 1704.
- Преображ. — А. Г. Преображенский. Этимологический словарь русского языка, тт. 1—2. М., Госиздат иностранных и национальных словарей, 1959.
- Рос. Цел. — Российский целлариус или Этимологический российский лексикон, изд. Ф. Гелтергофом. М., 1771.
- Сл. АР — Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный, чч. 1—4. СПб., 1806—1822.
- Срезн. — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, тт. 1—3. СПб., Изд. ОРЯС, 1893—1912.
- ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка, 1—17. М.—Л., Изд. АН СССР, 1948—1965.
- Ушаков — Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, тт. 1—4. М., Гос. ин-т „Советская энциклопедия“, 1935—1940.
- Фасмер — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка, тт. 1—2. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. М., Изд. „Прогресс“, 1964, 1967.

VERBAL NOUNS WITH SUFFIX *-(e)нье, -(e)ние* IN THE LITHUANIAN STATUTE AS RENDERED IN MOSCOW VERSION

L. SUDAVIČIENĖ

Summary

The article deals with the semantics and usage of nouns with the suffix *-(e)нье, -(e)ние* in written monuments. The material under analysis was collected from LSMV and LS and checked in Russian, Polish and Byelorussian dictionaries.

The comparison of the above mentioned nouns in LSMV and LS shows that the pattern of word building V-S and P-V-S was common to the Russian and Byelorussian languages. The suffix *-нье* is more characteristic of the Byelorussian language, while in the Russian language alongside with *-нье* its variant *-ние* is used. Nouns with the suffix *-ние* are few in number and, as a rule, they have originated from old Slav.

Though verbs form aspective pairs (*обжечь—обжигать; заступить—заступать*), nouns with the mentioned suffix are formed only from one stem (cf. *обжиганье, заступленье*, etc.).